



D.R. n. 1651/2021

MASTER UNIVERSITARIO ANNUALE DI II LIVELLO
IN
INTERPRETARIATO DI CONFERENZA

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

(1500 ore – 60 CFU)
A. A. 2021/2022

I EDIZIONE

Direttrice del master: Prof.ssa Mariagrazia Russo

Obiettivi formativi

Il master ha l'obiettivo di fornire un perfezionamento di alto livello nelle tecniche e nella capacità di gestire l'attività di interpretariato di conferenza, dotando gli studenti di elevate competenze professionali nell'interpretazione simultanea e consecutiva. Gli studenti impareranno, inoltre, i linguaggi settoriali e tecnici delle realtà linguistiche cui si riferiscono in due lingue offerte dall'Ateneo (inglese e a scelta francese o spagnolo). Con l'obiettivo di dotare i discenti di strumenti per la crescita personale e la risoluzione dei problemi, il percorso prevede una iniziale riflessione teorica sulle diverse tipologie di attività svolte, la quale viene poi affiancata da un numero significativo di ore di attività pratica in presenza dei docenti. Gli studenti avranno modo di completare la loro formazione grazie agli esercizi individuali di interpretazione, seguendo le indicazioni fornite dai docenti dei diversi moduli.

Tali competenze potranno essere utilizzate all'interno di imprese, organizzazioni e istituzioni internazionali e di ogni altro contesto in cui sia richiesta una mediazione linguistica di elevato livello formale e culturale.

Destinatari

Il master si rivolge a tutti coloro che abbiano conseguito un titolo di laurea quadriennale (vecchio ordinamento) o laurea specialistica nelle aree delle lingue straniere con esperienza affermata nell'ambito dell'interpretariato.

Prova di ammissione

Per la prova di ammissione, gli studenti dovranno:

- riassumere oralmente in italiano un breve testo in lingua italiana;
- riassumere oralmente nelle lingue di riferimento un breve testo per ciascuna delle due lingue straniere prescelte;
- eseguire una breve traduzione a vista per ciascuna delle due lingue straniere prescelte verso l'italiano;
- eseguire una breve traduzione a vista dall'italiano verso le due lingue straniere prescelte.

I testi oggetto della prova saranno tratti da stampa divulgativa, frammenti di discorso o di comunicazione di conferenza. Tale prova è finalizzata a valutare la capacità di comprensione di un testo scritto e orale, l'attitudine alla memorizzazione e al trasferimento interlinguistico orale in archi temporali brevi.

Sarà poi prevista una prova di argomentazione orale su tracce tematiche di attualità proposte dalla Commissione (politica, economia, ecc.) attinenti all'Italia e/o ai Paesi di cui si studiano le lingue. Lo svolgimento della prova è previsto per ambedue le lingue di studio.

Ammissione con riserva

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando, saranno ammessi con riserva impegnandosi a comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro e non oltre il 31 marzo 2022. In caso di mancato conseguimento del titolo di laurea l'iscrizione sarà ritenuta nulla e le quote

già versate non saranno rimborsate.

Ammissione di studenti stranieri e italiani con titoli conseguiti all'estero

I cittadini italiani o comunitari in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia presentano la domanda di partecipazione allegando il diploma posseduto, regolarmente legalizzato, corredato di dichiarazione di valore rilasciata a cura della Rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo munito di traduzione ufficiale per le lingue diverse da inglese, francese, spagnolo e tedesco. Per i titoli europei la dichiarazione di valore può essere sostituita dal diploma supplement.

Il diploma supplement o la dichiarazione di valore sono indispensabili per la valutazione dell'idoneità del titolo del candidato ai fini dell'ammissione al master.

Inoltre, possono presentare domanda di iscrizione i candidati non comunitari, non soggiornanti in Italia in possesso di un titolo accademico di livello equivalente a quelli di cui sopra, attraverso la rappresentanza diplomatica

Incompatibilità

È vietata l'iscrizione contemporanea a più corsi di laurea, laurea magistrale o master di primo o secondo livello di università italiane o estere o di istituti universitari o equiparati.

Sbocchi professionali

Al termine del corso, i partecipanti saranno in grado di:

- dimostrare abilità linguistiche (attive e passive) e competenza terminologica settoriale a livello C2 del QCER per le due lingue straniere della combinazione linguistica curricolare;
- utilizzare coerentemente i procedimenti traduttivi;
- svolgere attività d'interpretazione consecutiva, simultanea e di chuchotage;
- utilizzare agevolmente gli strumenti informatici e i software di traduzione assistita;
- comprendere le dinamiche dei rispettivi mercati del lavoro e orientarsi rispetto alle opportunità professionali del settore.

Programma didattico

Il master ha durata annuale. Il corso **avrà inizio ad aprile 2022** e terminerà **nel mese di febbraio 2023**. All'insieme delle attività previste corrisponde un volume complessivo di lavoro di 1.500 ore, pari a 60 CFU (Crediti Formativi Universitari: 1 CFU ogni 25 ore di impegno comprensive del tempo dedicato allo studio individuale per l'intero corso, di cui all'art.5 del D.M. 509/99 e del D.M. 270/2004).

Per il conseguimento del titolo è prevista una prova di interpretazione simultanea e consecutiva nelle lingue di riferimento.

Le lezioni si svolgeranno in modalità mista. In considerazione della situazione attuale derivante dal COVID-19, gli orari e le modalità di erogazione delle lezioni potranno subire delle

variazioni. Parimenti, gli esami potranno essere sostenuti in modalità telematica e non in presenza.

La frequenza è obbligatoria e non sono ammesse assenze oltre il 20% delle lezioni.

Moduli di insegnamento

La struttura del master è progettata in sette moduli.

Moduli/SSD	Insegnamenti	CFU	Ore frontali	Studio Individuale (ore)
Modulo I METODOLOGIA RICERCA M-STO/08 Archivistica, bibliografia e biblioteconomia	Terminologia e linguaggio settoriale lingua inglese	6	45	105
	Terminologia e linguaggio settoriale 2° lingua	6	45	105
Modulo II FORMAZIONE TEORICA L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne IUS/13 Diritto internazionale	Teoria dell'interpretazione e etica professionale	4	40	60
	Organizzazioni internazionali	3	20	55
Modulo III PRATICA LINGUISTICA L-LIN/12 Lingua e traduzione- lingua inglese; L-LIN/ 04 Lingua e traduzione – lingua francese; L-LIN/ 07 Lingua e traduzione – lingua spagnola;	Improvvisazione dialettica lingua inglese	3	30	45
	Improvvisazione dialettica 2° lingua	3	30	45

Moduli/SSD	Insegnamenti	CFU	Ore frontali	Studio Individuale (ore)
Modulo IV AVVIAMENTO INTERPRETAZIONE L-LIN/12 Lingua e traduzione – lingua inglese; L-LIN/ 04 Lingua e traduzione – lingua francese; L-LIN/ 07 Lingua e traduzione – lingua spagnola;	Traduzione a vista lingua inglese	4	35	65
	Traduzione a vista 2° lingua	4	35	65
Modulo V INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA L-LIN/12 Lingua e traduzione – lingua inglese; L-LIN/ 04 Lingua e traduzione – lingua francese; L-LIN/ 07 Lingua e traduzione – lingua spagnola;	Consecutiva lingua inglese	6	45	105
	Consecutiva 2° lingua	6	45	105
Modulo VI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA L-LIN/12 Lingua e traduzione – lingua inglese; L-LIN/ 04 Lingua e traduzione – lingua francese; L-LIN/ 07 Lingua e traduzione – lingua spagnola;	Simultanea lingua inglese	6	45	105
	Simultanea 2° lingua	6	45	105

Moduli/SSD	Insegnamenti	CFU	Ore frontali	Studio Individuale (ore)
Modulo VII APPLICAZIONI INFORMATICHE DEDICATE INF/01 Informatica	Tecnologie per la traduzione e l'interpretazione	3	20	55
Totale ore in presenza		60	480	1.020
Totale ore 1500		60		1500

Organi del master e docenti

Direttore:

Prof.ssa Mariagrazia Russo, Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione UNINT.

Docenti

Il corso si avvale di docenti UNINT ed esperti di comprovata esperienza nell'ambito dell'interpretariato di conferenza.

Titolo finale

Gli studenti in regola con la posizione amministrativa, che avranno seguito almeno l'80% delle lezioni e abbiano superato l'esame finale conseguiranno il titolo di master di secondo livello in Interpretariato di conferenza.

Sarà possibile presentare **domanda di pre-iscrizione** al master per l'a. a. 2021/2022 a partire dalla data di pubblicazione del bando **fino 28 febbraio 2022**.

Modalità di iscrizione

Per la pre-iscrizione al test, il candidato dovrà

- collegarsi al sito dell'Ateneo (Segreteria on line) all'indirizzo (<http://my.unint.eu/sso>)
- effettuare la registrazione;
- iscriversi al test di ammissione.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <https://portal.unint.eu>

La domanda, stampata e firmata, potrà essere inviata, a mezzo mail a: formazione@unint.eu o consegnata a mano, presso l'Ufficio Alta Formazione.

A seguito della comunicazione di idoneità, successiva al test di ammissione, lo studente dovrà collegarsi alla sua area personale sul sito di Ateneo, compilare la **domanda di Immatricolazione** online, stampare il MAV ed effettuare il pagamento della quota di ammissione.

La domanda d'iscrizione potrà essere inviata:

- a mezzo mail all'indirizzo: formazione@unint.eu, con gli allegati debitamente scansionati,
- o con raccomandata a UNINT– Ufficio Alta Formazione – Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma entro e non oltre 10 giorni dalla scadenza delle iscrizioni corredata dei documenti di seguito elencati:
 - copia di un documento d'identità;
 - copia del bollettino MAV pagato
 - 1 fototessera

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete.

Per l'iscrizione al master, **non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio.**

Quota di partecipazione

La quota di euro 5.016,00, oltre iva se dovuta, comprensiva di marca da bollo è ripartita come segue:

Rate	Quote e scadenze
I rata	Euro 916,00 quota di ammissione e marca da bollo
II rata	Euro 1.100,00 entro 30 giorni dall'inizio delle lezioni
III rata	Euro 1.500,00 entro 60 giorni dall'inizio delle lezioni
IV rata	Euro 1.500,00 entro 120 giorni dall'inizio delle lezioni

In caso di ritardo nel pagamento è prevista un'indennità di mora pari a Euro 25,00 per ogni mese o frazione di mese.

Il versamento effettuato all'atto dell'iscrizione non sarà rimborsabile, tranne nei casi in cui il corso di perfezionamento non venga attivato o venga respinta la domanda di iscrizione. Diversamente, le quote versate non potranno essere in alcun caso restituite, anche nell'ipotesi di rinuncia, di trasferimento presso altra sede per qualsiasi altra ragione.

Contatti

Scuola Alta Formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 – 00147 ROMA

Tel. 06.510 777 400 – Fax 06.510 777 270

E-mail: formazione@unint.eu

Sito web: www.unint.eu